

Contrairement à la plupart des champs sémantiques sujets au tabou, où les innovations internes propres à chaque langue tendent à dominer, le lexique de l'homosexualité est caractérisé par une remarquable uniformité à travers les langues européennes. Cela s'explique en partie par le fait que le concept 'homosexualité' lui-même constitue un phénomène d'élaboration à l'échelle internationale, dont les représentations langagières sont la preuve d'un contact plutôt culturel que géographique.

Ce dictionnaire est unique en ce qu'il propose une étude comparative et historique de cette terminologie, en se concentrant sur douze séries d'internationalismes bien attestés en français, italien, espagnol, anglais et allemand: *sodomite*, *bougre*, *bardache*, *tribade*, *pédéraste*, *saphiste*, *lesbienne*, *uraniste*, *inverti-e*, *homosexuel-le*, *gay* et *queer*. S'appuyant sur une rigoureuse approche philologique et descriptive, cet ouvrage considère également les facteurs pragmatiques, sociaux, cognitifs ou idéologiques caractéristiques de l'expression lexicale dans ce champ sémantique.

Grâce au regard innovateur qu'il pose sur un lexique très dynamique, le *Dictionnaire historique du lexique de l'homosexualité* sera un complément indispensable pour la lexicographie historique de référence, aussi bien que pour les études LGBTQ ou de genre.

Nicholas Lo Vecchio

Dictionnaire historique du lexique de l'homosexualité

Transferts linguistiques et culturels entre
français, italien, espagnol, anglais et allemand

Travaux de Linguistique Romane
Lexicologie, onomastique, lexicographie



Travaux de Linguistique Romane

Dictionnaire historique du lexique de l'homosexualité

ELIPHI

TraLiRo – Lexicologie, onomastique et lexicographie

Collection dirigée par Marcello Aprile, Thomas Städtler et
André Thibault

TRALIRO

TRAVAUX DE LINGUISTIQUE ROMANE

Nicholas Lo Vecchio

Dictionnaire historique
du lexique de l'homosexualité

Transferts linguistiques et culturels entre
français, italien, espagnol, anglais et allemand

ELIPHII

EDITIONS DE LINGUISTIQUE ET DE PHILOLOGIE

Ouvrage publié avec le soutien financier de l'Équipe d'Accueil 4509 (Sens, Texte, Informatique et Histoire), de l'École Doctorale V (Concepts et langages, ED 0433) et du Conseil Académique de Sorbonne Université.

La loi du 11 mars 1957 n'autorisant, aux termes des alinéas 2 et 3 de l'article 41, d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective », et d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale, ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants-droit ou ayants-cause, est illicite » (alinéa 1^{er} de l'article 40).

Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code Pénal.

ISBN 978-2-37276-044-7

EAN 9782372760447

© Éditions de linguistique et de philologie, Strasbourg 2020.

Table des matières

Introduction	1
Prémisses et indications méthodologiques.....	7
Les bilans lexicographiques	10
Remerciements.....	11
Dictionnaire historique du lexique de l'homosexualité	13
1. SODOMITE, SODOMIE	15
1.1. Synthèse.....	16
1.2. Le concept de «sodomia» en latin	17
1.3. <i>Contra naturam, abominatio, nefandus</i> : les bases lexicales de la conception de l'homosexualité	18
1.4. Français: <i>sodomite, sodomie</i>	21
1.4.1. <i>sodomite</i>	22
1.4.2. <i>sodomie</i>	25
1.4.3. <i>sodomien, sodomois, sodomiste</i>	28
1.4.4. <i>sodomiterie, sodomerie, sodomisme</i>	28
1.4.5. <i>sodomique, sodomitique</i>	29
1.4.6. <i>sodomiser, sodomitiser</i>	30
1.4.7. <i>sodomie</i> “bestialité”	30
1.4.8. Remarques lexicographiques.....	33
1.5. Italien: <i>sodomita, sodomia</i>	35
1.5.1. <i>sodomita, sodomia, sodomitico, sodomico, sodomizzare</i>	36
1.5.2. Remarques lexicographiques.....	37
1.6. Espagnol: <i>sodomita, sodomía</i>	38
1.6.1. <i>sodomita, sodomía</i>	39
1.6.2. <i>sodomítico, sodomético, somético</i>	40
1.6.3. <i>sodomizar</i>	41
1.6.4. Remarques lexicographiques.....	42
1.7. Anglais: <i>sodomite, sodomy</i>	42
1.7.1. <i>sodomy, sodomite</i> et dérivés	43
1.7.2. Remarques lexicographiques	45

TABLE DES MATIÈRES

1.8. Allemand: <i>Sodomit, Sodomie</i>	46
1.8.1. <i>Sodomit, Sodomie</i> et dérivés.....	47
1.8.2. <i>Sodomie</i> “bestialité”.....	48
2. BOUGRE.....	51
2.1. Synthèse.....	52
2.2. Français: <i>bougre</i>	53
2.2.1. <i>bougre</i>	54
2.2.2. <i>bougrerie, bougrerie, bogrerie</i>	60
2.2.3. <i>bougresse</i>	62
2.2.4. <i>bougeron</i>	62
2.2.5. <i>bougeronner, bougrer</i>	63
2.2.6. Remarques lexicographiques.....	64
2.3. Italien: <i>buggerone, buggerare</i>	66
2.3.1. <i>buggerare, buggeressa, buggerone, buggeria</i>	67
2.3.2. Remarques lexicographiques	69
2.4. Espagnol: <i>bujarrón, bugre</i>	70
2.4.1. <i>bujarrón</i> et variantes.....	70
2.4.2. <i>bugre</i>	73
2.5. Anglais: <i>bugger, buggery, bougeron</i>	75
2.5.1. <i>bugger, buggery</i>	75
2.5.2. <i>bougeron</i>	78
2.5.3. Remarques lexicographiques	79
2.6. Allemand: <i>Buseron, Bougre</i>	80
2.6.1. <i>Buseron, Puseron</i> et variantes.....	80
2.6.2. <i>Ketzer, Ketzerei</i>	82
2.6.3. <i>Bougre</i>	83
3. BARDACHE.....	85
3.1. Synthèse.....	86
3.2. L'étymon premier contesté	86
3.3. Italien: <i>bardassa</i>	87
3.3.1. <i>bardassa</i>	88
3.3.2. <i>bardassuola</i>	90
3.3.3. <i>bardascia</i>	90
3.3.4. <i>bardassone, bardassonaccio</i>	91
3.3.5. <i>bardasso, bardascio</i>	92
3.3.6. Remarques lexicographiques.....	93

TABLE DES MATIÈRES

3.4. Français: <i>bardache</i>	94
3.4.1. <i>bardache</i>	94
3.4.2. <i>bardacherie</i>	99
3.4.3. <i>bardacher, bardachiser</i>	99
3.4.4. <i>bardasseau</i>	100
3.4.5. <i>bardacisme, bardachisme</i>	100
3.4.6. Remarques lexicographiques	101
3.5. Espagnol: <i>bardaja, bardaje</i>	102
3.5.1. <i>bardaja, bardaje</i> et variantes.....	102
3.5.2. Remarques lexicographiques.....	105
3.6. Anglais: <i>bardass(e), bardash</i>	106
3.6.1. <i>bardass(e), bardasso</i>	106
3.6.2. <i>bardache, bardash</i> et autres	108
3.7. Allemand: <i>Bardasso, Bardasch</i>	109
3.7.1. <i>Bardasso, Bardasch</i>	109
3.7.2. Remarques lexicographiques	111
3.8. <i>Berdache</i> : le tournant nord-américain	111
4. TRIBADE, TRIBADISME	123
4.1. Synthèse.....	123
4.2. <i>Tribade</i> en grec et latin.....	124
4.3. L'anatomie dans la conception de la <i>tribade</i>	127
4.4. Français: <i>tribade, tribadisme</i>	129
4.4.1. <i>tribade</i>	130
4.4.2. <i>tribadique</i>	136
4.4.3. <i>tribadisme, tribaderie, tribadie</i>	136
4.4.4. <i>tribader</i>	138
4.4.5. <i>fricatrice, frictrice, confricatrice</i>	139
4.4.6. <i>fricarelle, friquarelle</i>	140
4.4.7. <i>frotteuse</i>	141
4.4.8. <i>ribaude</i>	141
4.4.9. <i>clitorisme</i> et autres.....	142
4.4.10. Remarques lexicographiques	142
4.5. Italien: <i>tribada, tribadismo</i>	143
4.5.1. <i>tribada, tribade</i>	144
4.5.2. <i>tribadismo, tribadia</i>	145
4.5.3. <i>tribadico, tribadica</i>	146
4.5.4. <i>fricatrice, fregatrice</i>	147

4.5.5. Remarques lexicographiques.....	147
4.6. Espagnol: <i>tribada, tribadismo</i>	148
4.6.1. <i>tribada, tribade</i>	148
4.6.2. <i>tribadismo, tribadía</i>	150
4.6.3. <i>tribadita, tribadista</i>	152
4.6.4. <i>tribádico, tribádica</i>	152
4.6.5. <i>fricatriz, fricatrices</i>	152
4.6.6. Remarques lexicographiques.....	153
4.7. Anglais: <i>tribade, tribadism</i>	153
4.7.1. <i>tribade</i>	154
4.7.2. <i>tribadism, tribady</i>	156
4.7.3. <i>fricatrice, confricatrice</i>	157
4.7.4. Remarques lexicographiques	157
4.8. Allemand: <i>Tribade, Tribadismus</i>	158
4.8.1. <i>Fricatrice, Tribade</i>	158
4.8.2. <i>tribadisch, Tribadismus, Tribadie</i>	159
4.8.3. Remarques lexicographiques.....	161
4.9. <i>Aselgotripsia, aselgotripsie</i>	161
5. PÉDÉRASTE, PÉDÉRASTIE	165
5.1. Synthèse.....	166
5.2. Français: <i>pédérastie, pédéraсте</i>	167
5.2.1. <i>pédérastie</i>	168
5.2.2. <i>pédéraсте</i>	172
5.2.3. <i>Pédérastie, pédéraсте</i> et la médecine légale	175
5.2.4. <i>pédérastique</i>	178
5.2.5. <i>pédé, PD, P.D.</i>	179
5.2.6. Remarques lexicographiques.....	181
5.3. Italien: <i>pederastia, pederasta</i>	181
5.3.1. <i>pederastia, pederasta, pederasto</i>	182
5.3.2. <i>pederastico, pederastica</i>	184
5.3.3. Remarques lexicographiques.....	185
5.4. Espagnol: <i>pederastia, pederasta</i>	186
5.4.1. <i>pederastia, pederasta, pederasto</i>	186
5.4.2. <i>pederástico, pederástica</i>	188
5.4.3. Remarques lexicographiques.....	188
5.5. Anglais: <i>pederasty, pederast</i>	189
5.5.1. <i>pederasty, pederast, pæderastice, pederastic</i>	189

5.5.2. Remarques lexicographiques.....	191
5.6. Allemand: <i>Päderastie, Päderast, Knabenliebe, Knabenschänder</i>	192
5.6.1. <i>Pedasterey, Päderastie, Päderast</i>	192
5.6.2. <i>Knabenschänder, Knabenliebe</i>	194
6. SAPHISTE, SAPHISME.....	197
6.1. Synthèse.....	197
6.2. La conception de Sapho en Europe	198
6.3. Français: <i>saphique, saphisme, saphiste</i>	200
6.3.1. <i>Sapho</i>	200
6.3.2. <i>saphique, amour saphique</i>	202
6.3.3. <i>saphisme</i>	204
6.3.4. <i>saphiste</i>	209
6.3.5. <i>saphienne, saphien</i>	211
6.3.6. <i>saphiénisme, saphiéniste</i>	211
6.3.7. <i>saphotiser, saphotisme</i>	212
6.3.8. <i>saphiser, saphisée, saphiseuse</i>	212
6.3.9. Remarques lexicographiques	213
6.4. Italien: <i>saffico, saffismo, saffista</i>	213
6.4.1. <i>Saffo, saffico</i>	214
6.4.2. <i>saffismo</i>	215
6.4.3. <i>saffista</i>	216
6.4.4. Remarques lexicographiques.....	217
6.5. Espagnol: <i>sáfico, safismo, safista</i>	217
6.5.1. <i>Safo, sáfico</i>	218
6.5.2. <i>safismo</i>	218
6.5.3. <i>safista</i>	219
6.5.4. Remarques lexicographiques.....	220
6.6. Anglais: <i>sapphic, sapphism, sapphist</i>	220
6.6.1. <i>Sappho, sapphic</i>	221
6.6.2. <i>sapphism, sapphist, sapphistic</i>	223
6.6.3. Remarques lexicographiques.....	225
6.7. Allemand: <i>sapphisch, Sapphismus, Sapphiste</i>	226
6.7.1. <i>sapphische Liebe</i>	226
6.7.2. <i>Sapphismus</i>	227
6.7.3. <i>Sapphiste, Saphiste, Sapphierin, Sappho</i>	228
6.7.4. Remarques lexicographiques	229

7. LESBIENNE, LESBIANISME	231
7.1. Synthèse	232
7.2. Précurseurs classiques: leur portée moderne	232
7.3. Français: <i>lesbienne, lesbianisme</i>	233
7.3.1. <i>lesbienne</i>	234
7.3.2. <i>amour lesbien, lesbianisme, lesbisme</i>	241
7.3.3. <i>lesbique, lesbiaque</i>	244
7.3.4. <i>lesbin</i>	245
7.3.5. <i>lesbien</i> “homme homosexuel”	248
7.3.6. Remarques lexicographiques	248
7.4. Italien: <i>lesbica, lesbismo</i>	249
7.4.1. <i>lesbio, lesbia, amore lesbio</i>	250
7.4.2. <i>lesbico, lesbica, amore lesbico</i>	251
7.4.3. <i>lesbiano, lesbiana</i>	253
7.4.4. <i>lesbismo, lesbicismo, lesbianismo</i>	253
7.4.5. Remarques lexicographiques	254
7.5. Espagnol: <i>lesbiana, lésbico, lesbianismo</i>	255
7.5.1. <i>lesbio, lesbia</i>	255
7.5.2. <i>lésbico, lésbica</i>	256
7.5.3. <i>lesbiano, lesbiana</i>	257
7.5.4. <i>lesbismo, lesbianismo</i>	258
7.5.5. Remarques lexicographiques	259
7.6. Anglais: <i>lesbian, lesbianism</i>	260
7.6.1. <i>lesbian, lesbian love</i>	260
7.6.2. <i>lesbianism, lesbism</i>	264
7.6.3. Remarques lexicographiques	265
7.7. Allemand: <i>lesbisch, Lesbierin</i>	265
7.7.1. <i>lesbisch, lesbische Liebe</i>	266
7.7.2. <i>Lesbierin, Lesbe</i>	267
7.7.3. <i>amor lesbicus</i>	269
7.7.4. <i>Lesbismus, Lesbianismus</i>	269
7.7.5. Remarques lexicographiques	270
8. URANISTE, URANISME	271
8.1. Synthèse	272
8.2. Allemand: <i>Urning, Uranist, Uranismus</i>	273
8.2.1. <i>Uranier, Urning, Uranismus</i> : le projet terminologique d’Ulrichs ...	275
8.2.2. <i>drittes Geschlecht, viertes Geschlecht</i>	281

TABLE DES MATIÈRES

8.2.3. <i>Uranist</i>	282
8.2.4. <i>Urninde</i>	282
8.2.5. Remarques lexicographiques.....	283
8.3. Français: <i>uraniste, uranisme</i>	283
8.3.1. <i>urning, urnien, ournien</i>	284
8.3.2. <i>uraniste, uranisme</i>	286
8.3.3. <i>uranien, uranienne</i>	288
8.3.4. <i>troisième sexe</i>	289
8.3.5. Remarques lexicographiques.....	290
8.4. Italien: <i>uranista, uranismo</i>	290
8.4.1. <i>urningo, urninga, urningico, urningismo</i>	291
8.4.2. <i>uranista, uranismo</i>	292
8.4.3. Remarques lexicographiques.....	293
8.5. Espagnol: <i>uranista, uranismo</i>	294
8.5.1. <i>urningo, urninga</i>	294
8.5.2. <i>uranista, uranismo, urning</i>	295
8.5.3. Remarques lexicographiques.....	297
8.6. Anglais: <i>uranist, uranism, uranian</i>	297
8.6.1. <i>urning, urningism, urningthum</i>	298
8.6.2. <i>uranist, uranism</i>	299
8.6.3. <i>uranian, uranianism</i>	300
8.6.4. Remarques lexicographiques.....	301
9. INVERTI·E, INVERSION	303
9.1. Synthèse	304
9.2. Histoire d'un pérégrinisme.....	305
9.3. Français: <i>inversion, inverti·e</i>	311
9.3.1. <i>inversion, interversion</i> et autres.....	312
9.3.2. <i>inverti, invertie, interverti</i>	316
9.3.3. <i>Inverti·e, inversion</i> dans le discours militant	319
9.3.4. <i>Inversion</i> dans le monde animal.....	320
9.3.5. Remarques lexicographiques.....	320
9.4. Italien: <i>inversione, invertito/a</i>	321
9.4.1. <i>inversione, invertito, invertita</i>	321
9.4.2. Remarques lexicographiques.....	323
9.5. Espagnol: <i>inversión, invertido/a</i>	323
9.5.1. <i>inversión sexual</i> et variantes	324
9.5.2. <i>invertido, invertida</i>	326

9.5.3. Remarques lexicographiques.....	327
9.6. Anglais: <i>inversion, invert</i>	327
9.6.1. <i>inversion, inverted, invert</i>	328
9.6.2. Remarques lexicographiques.....	332
9.7. Allemand: <i>conträre Sexualempfindung, Inversion, Invertierte(r)</i>	333
9.7.1. <i>conträr sexual, conträr Sexuale, conträrsexual, Conträrsexuale</i>	333
9.7.2. <i>Inversion, invertiert, Invertierte(r)</i>	334
9.7.3. Remarques lexicographiques	336
10. HOMOSEXUEL·LE, HOMOSEXUALITÉ	337
10.1. Synthèse.....	338
10.2. Précurseurs morphologiques: <i>unisexuel, bisexuel, homéosexuel</i>	339
10.3. Allemand: <i>Homosexualität / Heterosexualität</i>	343
10.3.1. <i>Homosexuale, Homosexualität / Heterosexuale, Heterosexualität</i>	345
10.3.2. Remarques lexicographiques.....	349
10.4. Français: <i>homosexualité / hétérosexualité</i>	350
10.4.1. <i>homosexuel·le, homosexualité / hétérosexuel·le, hétérosexualité</i> ...	351
10.4.2. <i>homosexué / hétérosexué</i>	355
10.4.3. <i>homosexualisme</i>	355
10.4.4. <i>homo / hétéro</i>	356
10.4.5. <i>Homosexualité</i> et la conscience métalinguistique d'un emprunt ..	356
10.4.6. <i>Homosexuel·le</i> dans le discours militant.....	360
10.4.7. <i>Homosexualité</i> dans le monde animal	361
10.4.8. Remarques lexicographiques.....	362
10.5. Italien: <i>omosessualità / eterosessualità</i>	363
10.5.1. <i>omosessuale, omosessualità / eterosessuale, eterosessualità</i>	364
10.5.2. <i>omosessualismo / eterosessualismo</i>	366
10.5.3. <i>omoestesia sessuale</i>	366
10.5.4. <i>omogeneo / eterogeneo</i>	367
10.5.5. Remarques lexicographiques.....	367
10.6. Espagnol: <i>homosexualidad / heterosexualidad</i>	368
10.6.1. <i>homosexual, homosexualidad / heterosexual, heterosexualidad</i> ...	369
10.6.2. <i>homoerastia, homoerasta</i>	371
10.6.3. <i>homosexualismo, homoestesia sexual</i>	371
10.6.4. Remarques lexicographiques.....	372
10.7. Anglais: <i>homosexuality / heterosexuality</i>	373
10.7.1. <i>homosexual, homosexuality / heterosexual, heterosexuality</i>	373
10.7.2. <i>homogenic</i>	376

10.7.3. <i>homosexualism, homosexualist / heterosexualism, heterosexualist..</i>	377
10.7.4. Remarques lexicographiques	377
10.8. <i>Bisexuel-le, bisexualité</i> et équivalents	378
10.8.1. Précurseurs en français et en allemand.....	379
10.8.2. <i>Bisexualität, Bisexuelle(r), bisexuell</i> en allemand	381
10.8.3. Introduction en français.....	382
10.8.4. Introduction en anglais, en italien et en espagnol	384
10.8.5. Remarques lexicographiques.....	384
10.9. <i>Transsexuel-le, transsexualité</i> et équivalents.....	385
10.9.1. Précurseurs en allemand, en français et en anglais	386
10.9.2. Le tournant des années 1950 en anglais et au-delà	388
10.10. Généralités et conclusion	390
11. GAY.....	395
11.1. Synthèse.....	396
11.2. Origines en français et en anglais.....	397
11.3. Anglais: <i>gay</i>	398
11.3.1. <i>gay</i>	399
11.3.2. <i>Gay</i> et ses effets connotatifs	408
11.3.3. <i>Gay</i> dans le discours féminin et au-delà	409
11.3.4. Remarques lexicographiques.....	411
11.4. Français: <i>gay, gai</i>	412
11.4.1. <i>gay, gai</i>	413
11.4.2. <i>gay pride</i>	419
11.4.3. <i>gay-friendly, -friendly, friendly</i>	420
11.4.4. Remarques lexicographiques.....	422
11.5. Italien: <i>gay</i>	422
11.5.1. <i>gay</i>	423
11.5.2. <i>gaio</i>	426
11.5.3. <i>gay pride, orgoglio gay</i>	426
11.5.4. <i>gay-friendly, friendly</i>	427
11.5.5. Remarques lexicographiques.....	427
11.6. Espagnol: <i>gay, gai</i>	427
11.6.1. <i>gay, gai</i>	428
11.6.2. <i>gay power</i>	432
11.6.3. <i>gayo</i>	434
11.6.4. <i>orgullo gay, gay pride</i>	435
11.6.5. <i>gay-friendly, friendly</i>	436

TABLE DES MATIÈRES

11.6.6. Remarques lexicographiques.....	436
11.7. Allemand: <i>gay, Gay</i>	437
12. QUEER.....	441
12.1. Synthèse.....	441
12.2. Le concept « queer »	442
12.3. Anglais: <i>queer</i>	443
12.3.1. <i>queer</i>	444
12.3.2. <i>to queer</i>	449
12.4. Français: <i>queer</i>	449
12.4.1. <i>queer</i>	450
12.4.2. <i>transpédégouine, pédé, tordu-e</i>	455
12.4.3. <i>queeriser, déqueeriser, queerisation</i>	456
12.4.4. <i>queer theory, théorie queer / queer studies, études queer</i>	456
12.4.5. Remarques lexicographiques.....	458
12.5. Italien: <i>queer</i>	458
12.5.1. <i>queer, quir, queer theory, teoria queer</i>	459
12.5.2. Remarques lexicographiques	462
12.6. Espagnol: <i>queer</i>	462
12.6.1. <i>queer, queer theory, teoría queer</i>	463
12.6.2. <i>queerizar, queerización</i>	465
12.6.3. <i>transmaricabollo, transmaribollo, transmaribibollo</i>	465
12.6.4. Remarques lexicographiques.....	465
12.7. Allemand: <i>queer, Queer</i>	465
Bibliographie.....	469
Lexicographie générale et spécialisée	469
Bibliographie générale	480
Ressources électroniques.....	489
Index des mots	491
Français.....	491
Italien	499
Espagnol.....	503
Anglais	506
Allemand	510
Latin	514
Index des autres langues.....	515

Introduction

Ce dictionnaire est unique en ce qu'il est à la fois historique, philologique, thématique et multilingue, quatre axes d'orientation qui se complètent et répondent aux besoins de la description du lexique à l'étude : celui de l'homosexualité.

Les volets thématique et multilingue sont indissociables, car la conceptualisation de l'« homosexualité » représente un phénomène d'élaboration culturelle à l'échelle internationale – raison pour laquelle il a été nécessaire de confronter trois langues romanes (français, italien, espagnol) et deux langues germaniques (allemand, anglais). À côté des nombreuses innovations lexicales propres et restreintes à chacune de ces langues dans ce champ sémantique, on observe une remarquable uniformité entre les langues, d'un type qu'on ne trouve guère dans d'autres champs de nature tabouisée, où les innovations internes semblent dominer. Il existe ainsi une sorte de *lexique de base* de l'homosexualité essentiellement partagé entre langues (voir tableau 1, p. 12), et ce n'est pas dû au hasard : ces internationalismes résultent d'une situation de contact linguistique – conçu dans un sens large, qui conçoit les liens entre sociétés, entre locuteurs et donc entre langues, comme multidimensionnels, et certainement pas restreints au code oral ou à un espace géographique donné. Nous avons donc affaire à un certain processus d'*emprunt*, pour utiliser le vieux terme conventionnel, mais inadéquat, pour désigner ces transferts linguistiques, lesquels sont aussi divers dans leur nature, leur emploi, leur réception.

Le traitement thématique ne fera que faire ressortir plus clairement la pluralité des conceptions de l'« homosexualité » ou des « personnes homosexuelles » au cours de l'histoire, malgré la convergence lexicale considérable dans les sociétés occidentales, inscrites dans la tradition judéo-chrétienne. Loin d'être une affirmation ontologique, le choix d'une catégorie onomasiologique est un outil pratique qui permet aux linguistes d'étudier les diverses façons dont a été codé, dans le lexique, un phénomène défini par un ensemble de traits plus ou moins prototypiques. Comme toute catégorie abstraite, l'« homosexualité » n'existe pas dans le monde extralinguistique comme un objet ; ce qui existe, c'est un ensemble de comportements, désirs, sentiments, pratiques, habitudes, actes, etc. entre des personnes de même sexe, variés et complexes, conçus différemment en fonction de nombreux facteurs tout au long de l'histoire et encore aujourd'hui. Le sens qu'on attribue aux mots qui permettent d'y renvoyer peut différer d'une époque à l'autre, d'un endroit à l'autre, d'une culture à l'autre et même d'une personne à l'autre. Cette observation est du reste valable pour toute catégorie abstraite.

En même temps, l'homosexualité ne constitue pas n'importe quelle catégorie lexicale: elle représente ce qui est véritablement le sujet tabou par excellence depuis un bon millénaire, codé d'abord dans la censure religieuse de l'ère médiévale, puis modulé par diverses autres formes de condamnation depuis, que ce soit médicale, juridique ou autre. Un tel *interdit linguistique* a de nombreuses conséquences pour le lexique. D'abord, il révèle chez le locuteur une conscience métalinguistique autour de son discours, fait qui va à l'encontre de l'idée reçue selon laquelle la structure du discours naturel relève entièrement de l'inconscient. Ainsi, l'interdit est, paradoxalement, une très riche source de création et d'évolution lexicales¹. Toute la gamme des procédés de création, toutes les stratégies d'atténuation aussi bien que d'accentuation, sont mobilisées chez les locuteurs pour faire face à l'interdit. Le réaménagement lexical s'observe non seulement sur les plans formel et sémantique, mais aussi axiologique, avec la transformation de certains appellatifs en injures, désémantisées, puis parfois en jurons (et, de là, même en termes d'affection). Comme l'interdit est régi par de fortes pressions sociales, la pragmatique interagit à un haut degré avec la sémantique pour donner du sens aux énoncés émis dans un contexte communicatif spécifique.

Mais la prédominance de la pragmatique va dans les deux sens. S'il serait naïf de suggérer que l'homophobie ne joue plus de rôle dans la création ou l'expression lexicales, il faut également reconnaître que, plus récemment, les luttes pour l'acceptation et la visibilité LGBTQ ont eu aussi d'énormes conséquences lexicales, toujours dans un contexte hautement international. Ces luttes sont impulsées par des personnes qui revendiquent ouvertement et fièrement leur identité, leur orientation sexuelle, leur genre. Dans ce cadre, l'étiquette *tabou* qu'on a coutume d'entendre semble désormais fort insuffisante, tout comme c'est le cas pour des concepts annexes tels que l'euphémisme et le dysphémisme. C'est pourquoi il semble plus pertinent de parler de la nature *pragmatiquement marquée* du champ sémantique de l'homosexualité. Au-delà d'un concept approximatif (en fait, deux: "homosexualité" et "personne homosexuelle"), ce qui relie ces douze séries est justement la façon dont elles sont régies par des facteurs sociaux, relevant de la réalité extralinguistique, et susceptibles de variation sur tous les plans selon la situation communicative. Ce dictionnaire tente donc de prendre en compte, dans une perspective comparative, ces facteurs qui sont vraiment caractéristiques de ce lexique.

Les axes historique et philologique du dictionnaire vont également de pair. Toutefois, la distinction est importante, étant donné le cadre du «contact linguistique» dans lequel cette investigation s'est déroulée, ainsi que la très vaste période chronologique retenue. Ce dictionnaire vise justement l'histoire de la terminologie fondamentale dans ce champ depuis l'émergence des langues modernes (étayées elles-mêmes par les langues classiques); mais pour les créations les plus récentes et populaires, courantes aujourd'hui, l'objectif est également d'éclairer l'histoire depuis les origines, et ce, en

¹ Cf. notamment Burridge et Benczes (2019).

puisant dans la documentation textuelle. Nous espérons que cette approche démontrera la pertinence d'une philologie synchronique, tout comme diachronique, et tout ce qu'elle peut apporter à l'étude du lexique tant savant que populaire.

Il s'agit également d'une sorte de revendication de la méthodologie philologique, mise en pratique avec à la clé de nombreuses découvertes sur le lexique à l'étude. Cela est important dans le contexte des études sur l'emprunt linguistique, qui était le point de départ de ce projet et a mené à plusieurs réflexions sur l'insuffisance des approches et au souhait qu'on articule une meilleure base théorique reliant les différents courants, notamment philologique et sociolinguistique, mais aussi de type typologique, fonctionnel ou cognitiviste². Les recherches philologiques sur les transferts lexicaux entre langues sont systématiquement absentes de la plupart des autres approches, inconnues notamment des sociolinguistes, ce qui est dommage, puisque cette approche a fourni beaucoup de données concrètes.

Entre temps, l'approche sociolinguistique reste essentiellement ancrée dans un modèle suranné reposant, à un étonnant degré, sur la prémisse articulée dans les années 1950 (d'abord chez Haugen et Weinreich) selon laquelle le *locus* de l'emprunt linguistique doit se situer chez l'individu bilingue dans une situation de contact physique. Problématique pour de multiples raisons, ce modèle qui tente d'expliquer le changement linguistique est surtout miné par ses propres biais en faveur de l'étude exclusive des productions orales en synchronie, ce qui veut dire que le processus de diffusion au niveau du système – en somme, le changement linguistique qu'il tente justement d'expliquer – est exclu d'emblée de l'étude. En outre, les mécanismes de changement – de diffusion, par étapes progressives – sont réduits à des présuppositions qui sous-tendent l'étude, sans avoir quasiment jamais été testées préalablement³. Si l'objectif est bien d'éclairer le changement au niveau du système, il vient un moment où il faut aborder la question diachronique.

L'autre grand problème avec l'approche sociolinguistique est que sa vision de la nature du contact linguistique est trop étroite. Bien entendu, les locuteurs bilingues en contact physique innovent constamment, surtout (mais pas exclusivement) en fonction de divers types d'interférence structurelle; certaines de ces innovations impulseront des changements systémiques. Mais ces locuteurs ne sont pas forcément les principaux vecteurs d'innovations lexicales. Ce comportement néologisant s'observe également chez tous les locuteurs monolingues qui innovent au quotidien, en recombinant à l'infini des morphèmes propres à la langue, sans influence étrangère – et sans, non plus, qu'on parte du principe que de telles innovations discursives seront un jour adoptées par l'ensemble de la communauté linguistique. Si l'on prend l'exemple du champ sémantique de l'homosexualité dans une perspective historique, en se posant la question de savoir d'où sont venus les mots les plus lexicalisés et les plus fréquents à une époque donnée, il devient clair, en fait, que les seuls emprunts effectués de façon

² Cf. Lo Vecchio (2018, 2019a, 2021) et Thibault et Lo Vecchio (2020).

³ Cf. Poplack (2018, 122-123) sur les *diffusion and graduality assumptions*.

occasionnelle par les locuteurs bilingues ne peuvent pas rendre compte des phénomènes de diffusion à grande échelle. Les productions discursives orales et spontanées ne peuvent pas expliquer à elles seules un changement au niveau du système – d'origine interne ou exogène – et il faut prendre en compte d'autres facteurs, en l'occurrence des facteurs *culturels*, dans le cas du lexique.

Il faut donc élargir le concept du contact linguistique – et, par conséquent, de la communauté linguistique – pour reconnaître que le contact prend diverses formes, y compris celle d'un contact culturel, asynchrone, par voie écrite. Le code écrit a toujours joué un rôle non seulement dans la diffusion mais également dans la création lexicales; loin d'être un épiphénomène de la langue, l'écrit est à la fois un reflet de celle-ci et une source de sa génération et de son évolution. Et son importance ne cesse de s'accroître, avec des médias de tout type qui servent de canaux par lesquels des innovations quittent le domaine d'une communauté linguistique et se propagent à travers le diasystème que constitue une langue, ou bien par lesquels elles sont exportées à d'autres langues, où un processus d'adaptation et de diffusion se répète. En réalité, l'opposition *oral/écrit* s'estompe face au constant va-et-vient entre différents types d'engagements et d'implications interactifs impliqués par les nouveaux médias devant l'écran. Une distinction plus pertinente serait celle qu'il convient de faire entre l'immédiat communicatif et la distance communicative, selon le modèle bien connu de Koch et Oesterreicher (2001).

Résolument philologique, ce dictionnaire exploite donc divers types de supports écrits dans le but d'établir des *points de contact* entre des locuteurs des cinq langues retenues. C'est à partir des points de contact dans le code écrit qu'on arrive à observer les transferts linguistiques et culturels à l'œuvre, le point de départ d'une convergence catégorielle se traduisant en termes lexicaux. Les textes traduits sont la forme la plus ancienne de ce processus de transfert culturel et leur étude s'est avérée très fructueuse dans notre travail: dans une large mesure, cette étude pourrait se résumer à une démarche traductologique qui confirme l'importance pour la lexicologie historique d'une comparaison rigoureuse d'un texte avec ses traductions. En fait, les traces intertextuelles sont souvent difficiles à identifier, mais elles sont aussi très révélatrices des flux culturels, comprenant plusieurs couches intermédiaires entre langue source et cible. Le rôle de l'intertextualité comme vecteur de diffusion savante se profile dans bien d'autres types de textes: les dictionnaires bilingues, les comptes rendus dans les revues scientifiques, la correspondance privée et ainsi de suite.

Dans la période contemporaine, et contrairement à ce qui a été le cas avec les innovations savantes qui se sont diffusées d'abord à l'écrit, le code oral joue bien sûr un rôle initial plus important pour les adaptations populaires. Toutefois, en dehors du continent nord-américain, les innovations *gay* ou *queer*, par exemple, n'ont pas surgi chez des locuteurs bilingues en situation de proximité géographique, mais ont résulté d'autres formes de contact culturel: c'est plutôt une évidence, mais qui est corroborée par la documentation. Dans cette catégorie, certaines des attestations les plus précoces ou précieuses apparaissent dans la presse militante, des newsletters

clandestines, des fanzines, de riches sources d'archives qui doivent être dépouillées manuellement et dont le potentiel reste inexploité pour cette même raison. De telles sources, exprimant l'immédiat communicatif, représentent sans doute l'ersatz le plus proche de l'oralité que l'on puisse atteindre dans l'investigation historique et philologique pour la période concernée.

Ainsi, cette étude a commencé avec pour objet l'emprunt lexical, mais a débouché en fin de parcours sur des considérations de portée plus générale. À l'issue de ce travail, nous avons pu retenir deux principales leçons qui sont consubstantielles et vont au-delà de la catégorie « emprunt » (laquelle semble, hélas, quelque peu dépassée) : le besoin d'intégrer l'étude des innovations internes et exogènes dans un seul modèle théorique, et l'importance de le faire dans un cadre sociolinguistique.

Plusieurs constatations s'imposent. D'abord, ce ne sont pas les langues qui empruntent des mots, mais bien des locuteurs, qui adaptent des lexèmes d'origine externe, en les modulant à leur façon, sous des conditions réelles, dans un contexte social bien particulier. Cela veut dire que le processus d'intégration morphosémantique d'un corps exogène ne relève pas d'une succession d'automatismes qui seraient identiques d'une langue à l'autre, mais constitue un processus de codage social, basé sur des circonstances spécifiques, et parfois imprévisibles, propre à chacune d'entre elles. Les productions lexicales qui en résultent sont des innovations formées par l'*adaptation* d'un modèle externe, ce qui demande également de la créativité dans la langue cible.

Ce n'est pas la structure lexicale interne d'une langue qui régit l'adoption d'un mot d'origine externe, ni, encore moins, les besoins dénotatifs des locuteurs. La structure d'une langue détermine les types (pluriels) d'intégration morphosyntaxique possibles, mais il n'y a rien, dans le lexique d'une langue, qui exige un type de procédé néologique au profit d'un autre : ce sont surtout des facteurs sociaux, externes – relevant de la pragmatique – qui déterminent la façon dont les besoins néologiques ou expressifs, dénotatifs ou connotatifs, sont modulés, qu'il s'agisse d'une innovation interne ou exogène. L'optimisation du rendement cognitif est une autre hypothèse qui pourrait expliquer le type de procédé néologique employé, mais cela impliquerait aussi un calcul exploitant à la fois des ressources internes (disponibilités structurelles) et pragmatiques (adéquation à la situation et aux interlocuteurs).

Le processus de lexicalisation, qui code le sens dans un mot-forme, partagé et conventionnel, auprès des locuteurs d'une communauté linguistique, est d'abord et avant tout de nature sociale. Cela implique l'emploi répété et significatif d'un mot par certains vecteurs influents (et non pas un simple acte d'énonciation ponctuel), à l'oral ou à l'écrit, en mode présentiel ou virtuel, jusqu'à atteindre une masse critique. Dans le cas des adaptations de néologismes d'origine externe, ce processus est double, car il doit se dérouler et dans la langue source et dans la langue cible : le processus de propagation d'un « emprunt » est donc essentiellement un processus de lexicalisation, au sens d'enracinement d'un nouveau lexème ou d'un nouveau sens dans le diasystème d'une langue.

La variation s'observe dans le temps et dans l'espace, non seulement pendant une certaine période initiale de supposée intégration d'un lexème, mais d'une façon continue. D'une part, on peut observer une parfaite intégration morphosyntaxique, immédiate et homogène, à l'occasion des toutes premières attestations d'une innovation (interne ou exogène); d'autre part, on peut aussi être témoin de variation graphique, phonétique ou morphologique de manière continue en synchronie, voire à des situations de synonymie. Sur le plan sémantique également, la variation s'observe à tout moment. Des sens plus prototypiques et plus périphériques sont attestés de façon continue, dès le début de l'innovation (interne ou exogène). Une acception plus périphérique ne signale ni un emploi abusif ou fautif, ni nécessairement une évolution sémantique au niveau du système, mais pourrait relever d'associations ou de conceptions mentales, basées sur les connaissances encyclopédiques du monde, socialement conditionnées, qui peuvent ainsi être étudiées d'un point de vue cognitiviste⁴.

Tout cela est vrai, dans une égale mesure, qu'on parle du lexique héréditaire, des innovations internes ou des adaptations forgées sur un modèle externe. C'est pourquoi une approche plus variationniste du lexique est à prôner, une *sociolexicologie* dont l'objectif est d'apprécier et de mettre en avant la diversité des formes et des sens, en fonction des divers facteurs sociaux, pragmatiques ou cognitifs, présents à tout moment dans l'histoire d'une lexie – quelle que soit son origine. Une telle approche doit aller au-delà de la simple dénotation prototypique pour mieux considérer la contextualisation discursive et les nuances connotatives qui s'en dégagent; heureusement, les moyens d'interrogation électronique d'aujourd'hui rendent cette tâche beaucoup plus réalisable qu'autrefois dans la recherche philologique. Cette démarche s'avère particulièrement fructueuse et efficace dans le cadre de l'onomasiologie, en étudiant le lexique par champs sémantiques, et de fait on pourrait l'appliquer bien au-delà des domaines LGBTQ ou de genre, pour étudier d'autres champs pragmatiquement marqués ou présentant un intérêt social particulier.

Le langage est rarement neutre. Une grande partie de ce que nous disons, la manière même dont nous parlons, est régie par des idéologies, aussi variées, cachées voire insidieuses que celles-ci puissent être. Elles se manifestent dans le parler ordinaire, dans le purisme qui fustige les « barbarismes » que sont, par exemple, les anglicismes aux yeux de certains; mais elles prennent une forme bien plus extrême dans des propos racistes, sexistes, xénophobes et LGBTQ-phobes, dans un certain discours politique employé à de basses fins manipulatrices dans le hideux spectacle dont nous sommes trop souvent les malheureux témoins. Mais elles peuvent aussi être, en arrière-plan,

⁴ En mettant la métaphore et la métonymie au premier plan, la linguistique cognitive représente un autre domaine de potentiel pour faire avancer l'étude sociale de la signification, compatible avec la démarche préconisée. Elle doit néanmoins s'attacher à résoudre un nombre de défauts, et non des moindres, comme par exemple ses prétentions universalistes qui partent, encore trop souvent, d'une méthodologie procédant par l'intuition et l'analyse d'énoncés inventés.

l'expression linguistique de la revendication identitaire et de la solidarité. Langue et idéologie coexistent dans une dialectique dont les effets varient à l'infini.

La linguistique est le domaine naturel pour étudier l'interaction entre idéologie et langage, car elle dispose des outils pour aborder de telles questions, quelques sensibles qu'elles soient, dans un cadre méthodique et empiriste. S'engager avec des préoccupations sociétales, bien moins désintéressées que celles auxquelles les linguistes sont peut-être habitués, n'équivaut pas à compromettre la discipline, mais à la rendre plus pertinente.

Consacrer un dictionnaire à un sujet si longtemps négligé, autant par les linguistes et les lexicographes que par le reste de la société, est aussi un choix idéologique : une manière de lui donner de la visibilité, de le prendre au sérieux, de l'élever au même rang que n'importe quel autre phénomène humain.

Prémises et indications méthodologiques

La nomenclature consiste en douze séries d'internationalismes qui constituent la *lexique de base* de l'homosexualité, tant féminine que masculine, en français, italien, espagnol, anglais et allemand, présenté dans un ordre chronologique approximatif. Pour chaque série, les termes les plus lexicalisés pour exprimer les concepts de "personne homosexuelle" et "homosexualité" représentent le cœur de l'investigation, soutenus par une sélection – nullement exhaustive – de multiples dérivés, composés ou lexies complexes (parfois des hapax, pour leur valeur historique) qui enrichissent l'analyse et attestent la diversité des modes de lexicogenèse à l'œuvre. L'ensemble des mots traités apparaît, par langue, dans l'index afin que sa consultation alphabétique soit également possible.

La méthodologie a impliqué la consultation ciblée de sources de première et de seconde main, une lecture aussi exhaustive que possible de la lexicographie historique, ainsi que l'exploitation sans modération des ressources électroniques – occasion de mettre à profit la numérisation massive des fonds documentaires qui a révolutionné la lexicologie et permet, désormais, l'actualisation des travaux lexicographiques traditionnels (confirmant aussi, dans beaucoup de cas, la qualité du travail déjà fait).

Cette étude comparative est partie du principe que l'hypothèse de la polygenèse des internationalismes n'est compatible ni avec la documentation, ni avec l'histoire extralinguistique. Les résultats ont intégralement confirmé que l'innovation de base dans chaque langue n'est pas due à un processus indépendant et autonome, mais résulte d'un processus de transferts linguistiques et culturels par le biais de l'intertextualité ou du contact linguistique dans un sens large. Ainsi, l'une de ses prémisses fondamentales, centrale à la lexicologie historique, est que l'étymologie-histoire prend le pas sur l'étymologie-origine : l'étymon immédiat, d'une langue moderne, est bien plus révélateur en termes sémantiques, morphologiques et dérivationnels que l'étymon lointain, souvent d'origine gréco-latine.

Ce principe est reflété dans la présentation macro- et microstructurale. Chaque chapitre commence avec la langue soit à l'origine de l'innovation moderne, soit la plus importante pour sa propagation moderne, suivis des (autres) langues romanes puis germaniques. L'origine classique est abordée, le cas échéant, dans des traitements thématiques et préliminaires. Un bilan lexicographique apparaît au début de chaque chapitre (voir *infra*) qui résume les principales données et qui illustre d'emblée comment la voie d'entrée, la chronologie et le procédé de création peuvent différer sensiblement d'une langue à l'autre.

Une terminologie plutôt conventionnelle est employée pour différencier adaptations lexématiques (« emprunts ») et adaptations sémantiques (calques), et un effort a été fait pour parler plus d'*adaptations* et moins d'« emprunts », puisque le procédé implique imitation mais également innovation, voire création, dans la langue cible. Un terme qui pourrait être moins connu est celui de *xénisme*, qui se réfère au cas de figure où un vocable est présenté justement comme appartenant à une autre langue, marqué par une mise en relief autonymique ou accompagné par quelque discours métalinguistique (« comme disent les Grecs », « connu en latin comme »). Cette distinction permet de différencier la stratégie d'intégration discursive d'adaptations dans la langue cible et la simple présence textuelle d'un corps d'un autre code. Ce mouvement vers l'intégration étant de nature graduelle, la distinction n'est pas toujours nette.

Le français sert de métalangue et aussi, en grande partie, de noyau cohésif. S'il s'est agi initialement d'un choix par commodité, il a trouvé une justification heuristique au cours des recherches qui ont démontré empiriquement le rôle singulier que cette langue a joué, jusqu'à un certain moment, dans le lexique international de l'homosexualité : mis à part ses nombreuses contributions dès l'ère médiévale en passant par la vogue pour les hellénismes plus tard, le français a servi de langue intermédiaire dans l'adaptation de certains lexèmes pour toutes les langues à l'étude, mais plus particulièrement pour l'espagnol. Bien que l'espagnol n'ait pas servi de vecteur de création ou de diffusion dans ce champ, il illustre bien l'importance des langues intermédiaires dans le processus. Le rôle de l'italien est significatif également, plus ponctuel, non seulement pour ses innovations médiévales mais aussi en tant que langue intermédiaire à la fin du XIX^e siècle. L'allemand a eu une influence capitale dans la seconde moitié du XIX^e siècle et au début du XX^e, moment où fut finalement inventé tout le système d'oppositions (*homo-/hétéro-/bi-/trans-*) en usage jusqu'à nos jours. Ce n'est qu'à partir du milieu du XX^e que l'anglais commence à exercer son influence, mais à partir de ce moment-là il deviendra, bien sûr, la source d'un nombre écrasant d'innovations dans ce champ, dans les langues romanes et au-delà.

Il est important de préciser que la chronologie à elle seule ne détermine pas la trajectoire étymologique. Des attestations précoces et isolées d'une création savante dans une langue donnée n'indiquent pas forcément que les autres langues ont suivi cette langue, quoique de tels exemples représentent d'importants jalons dans l'histoire lexicale. D'autres attestations charnières, plus tardives, peuvent l'emporter dans

le processus de transfert entre langues. De même, l'apparition de dérivés correspondants dans deux langues (ou plus) ne prouve pas, en soi, qu'il s'agisse d'une imitation, car la construction morphologique indépendante est également possible, étant donné le socle commun des morphèmes d'origine gréco-latine partagé par les langues européennes. Dans tous les cas, il faut se baser sur les données textuelles pour justifier l'étymologie proposée – et en général elles sont très parlantes, réfutant justement l'hypothèse polygénétique. Donc, comme les propositions étymologiques sont basées sur une lecture comparative de la documentation philologique, elles sont aussi susceptibles d'être actualisées dans l'hypothèse (probable, dans un certain nombre de cas) de la découverte d'antédatations ou d'autres attestations charnières.

À la différence d'un dictionnaire traditionnel, les entrées sont ici présentées sous forme monographique, mais avec de multiples sous-sections pour en faciliter la lecture. La présentation sous forme de fil narratif cohérent est plus propice à l'explication des groupes de mots qui ont été créés ou importés ensemble. Les citations sont au cœur du projet. Elles sont parfois longues, certainement plus détaillées que ce qui serait possible dans un dictionnaire traditionnel; lues dans l'ensemble, elles présentent un tour d'horizon des attitudes évolutives sur l'homosexualité: de la sanction la plus violente (la mise à mort au bûcher) au non-dit ou aux allusions à l'Antiquité grecque, de la pathologisation médicale du XIX^e siècle aux revendications pour l'autodétermination de nos jours. Ici, les quatre axes du travail convergent pour illustrer, sur la base de la documentation textuelle, comment le lexique est à la fois le reflet et le générateur des conceptions de la sexualité humaine à travers le temps et l'espace. En définitive, l'emploi d'une terminologie d'origine étrangère est une expression linguistique du préjugé extralinguistique – omniprésent dans ce champ à travers différentes sociétés – selon lequel le comportement homosexuel provenait toujours d'*ailleurs*, de sorte que le phénomène est doublement relégué à l'*autre*.

Une attention toute particulière est accordée aux discours métalinguistiques, très précieux pour les informations contextuelles qu'ils fournissent tant sur la dénotation que sur la connotation. Bien sûr, des commentaires métalinguistiques sont toujours à prendre avec des pincettes et aucun ne peut jamais indiquer la « vérité » sur un mot donné, mais ils représentent tout de même l'un des meilleurs outils à la disposition des linguistes pour contextualiser le lexique employé et pour mieux décrire sa valeur sur le plan pragmatique ou sociolinguistique. Les traces métadiscursives se trouvent certes dans tout contexte, mais elles sont particulièrement riches dans un champ aussi pragmatiquement marqué que l'homosexualité. C'est notamment le cas de son traitement dans les dictionnaires historiques, qui n'échappent pas à l'interdit linguistique et reflètent à merveille, d'une façon ou d'une autre, l'idéologie des rédacteurs et des sociétés dans lesquelles ils s'inscrivent. Quoique l'analyse métalexigraphique ne représente qu'un seul élément de chaque chapitre ici, les indications fournies sont souvent très révélatrices quant aux attitudes envers l'homosexualité et son expression lexicale.

Étudier le lexique portant sur un sujet si vaste, dans cinq langues, à travers presque un millénaire, a contraint l'entreprise à respecter des limites certaines. Les argots ou les jargons propres aux communautés LGBTQ ne sont pas abordés, au-delà de leur éventuelle intersection avec la nomenclature retenue. On verra que brillent aussi par leur absence de nombreux vocables plus populaires ou courants mais propres à chaque langue, qui sont l'expression d'une riche créativité lexicale exploitant la métaphore et la métonymie à un haut degré (et qui coïncident, très souvent, avec l'injure ou l'expression de l'homophobie). En ce qui concerne la variation diatopique, aucun critère d'inclusion (ou d'exclusion) n'a été établi sur la provenance géographique des exemples cités, mais il est clair que ce dictionnaire se concentre largement sur le continent européen pour les langues romanes et l'allemand, et sur les aires britannique et nord-américaine pour l'anglais. Autant de lacunes parmi d'autres qui pourraient être comblées par l'approfondissement de ces recherches, sur d'autres terrains, par d'autres chercheur-es souhaitant continuer dans cette voie.

Les bilans lexicographiques

Le traitement de chaque langue commence avec un bilan lexicographique des principales données pour chaque lexème, organisé par procédé de création et correspondant à son « étymologie-histoire ». Cela permet la mise en valeur immédiate des antédatations, postdatations et autres corrections les plus importantes que ce dictionnaire pourra apporter à la lexicographie de référence. Toutes les données qui apparaissent dans ces récapitulatifs sont reprises du texte monographique; toutefois, ce dernier apporte de nombreuses précisions et autres détails qui ne sont pas présents dans les bilans. C'est surtout vrai en ce qui concerne le sémantisme de chaque lexème, présenté de façon non exhaustive, avec uniquement une ou plusieurs acceptions prototypiques. Voici un exemple de cette présentation :

Français: Adaptation lexématique de l'hellénisme latin *tribas*, pl. *tribades*, éventuellement à partir de l'italien:

tribade n. f. 'femme qui pratique des relations homosexuelles', 'femme homosexuelle', 1566 (Estienne), lexicographié depuis Richelet 1680, dans Acad. 1762-1935, GdfC, TLF (1566), FEW (1568) || adj. 'relatif aux tribades', 'homosexuelle', 1615 (Valerian), sans tradition lexicographique.

L'ordre des données est donc le suivant: étymologie proposée; lexème sous forme lemmatisée; information grammaticale; glose(s); année de première attestation pour l'acception indiquée; auteur ou source de la première attestation (suivie de la forme citée, si différente de la forme lemmatisée); source(s) de la première lexicographisation (plusieurs si certaines précisions s'imposent) avec date de publication; récapitulatif de la lexicographie de référence avec la datation proposée entre parenthèses (chaque datation est fournie une fois, avec les sources apparaissant à gauche séparées par des virgules). Pour des cas de figure plus complexes, cette structure est étoffée ou

légèrement réaménagée d'une façon que l'on souhaite intuitive, pour rendre compte des xénismes, hapax, sens obscurs ou d'autres précisions. Certaines données sont ponctuellement absentes lorsqu'aucune proposition n'est possible. Dans ces bilans, le principe général de mise en ordre, à l'horizontale et à la verticale, est **chronologique**, mais cela ne peut qu'être approximatif.

Chaque dictionnaire cité apparaît dans la bibliographie. La liste complète des dictionnaires historiques dépouillés n'apparaît pas ici car elle comprend plusieurs centaines de sources, toutes langues confondues. Pour la **lexicographie de référence** (qui comprend, ici, quelques sources spécialisées), les bilans recueillent les données des sources suivantes (avec quelques ajouts ponctuels pour la catégorie «Sources supplémentaires») :

	Sources de référence	Sources supplémentaires
	<i>Systématiquement incluses. L'absence d'une source dans le bilan indique l'absence du mot dans la source, à ce jour, pour le sens donné.</i>	<i>Incluses uniquement si elles apportent une information supplémentaire. Leur absence du bilan n'indique pas nécessairement que le mot ne s'y trouve pas.</i>
Français	Académie [=Acad.], BHVF, Courouve [=1985], DEAF, DMF, FEW, Gdf/GdfC, TLF	AND, Brécourt-Villars, Courouve ₂ [=2013], DHLF, Du Cange, GLLF, GRLF, Huguet, La Curne, PLar, PRob
Italien	Accademia [=Accad.], DEI, DELI, DI, DIFIT, GAVI, GDLI, LEI, Prati, TLIO	Consoli, Dall'Orto [=1986], De Mauro [=1979], Devoto-Oli, GRADIT, LUI, Milletti [=1996], Zingarelli
Espagnol	Corominas, DGL, DRAE, NDHE	Alonso Hernández, Cela, Clave, DEA, Moliner, Real Academia [autres], Varela Merino
Allemand	DFWB, DFWB ₂ , Duden [=2019], FNHD, Grimm, Kluge, Schweiz. Id., Skinner	BMZ, Borneman [=1990], Carstensen et Busse, Duden 1999, Duden FWB, Pfeifer, Wahrig
Anglais	OED	Ø

Remerciements

Je souhaite remercier mes collègues de la Société de linguistique romane, de Sorbonne Université et au-delà pour leur appui et leur ouverture envers ce projet : par-dessus tout André Thibault, mon directeur de thèse, ainsi qu'Éva Buchi, Maria Candea, Joëlle Ducos et Martin-Dietrich Glessgen, membres du jury, dont les encouragements et les critiques constructives m'ont énormément aidé. Je tiens à reconnaître également le rôle de Consuelo García Gallarín pour notre collaboration à Madrid, qui a inspiré le présent travail. Michèle Revial a relu ce texte avec soin, style et précision ; les maladroites qui restent sont évidemment miennes. Enfin et surtout, pendant la préparation de ce livre, et depuis toujours, j'ai bénéficié du soutien inconditionnel de ma famille : je leur dois beaucoup, aussi loin qu'ils soient.

Français	Italien	Espagnol	Anglais	Allemand
<i>sodomite</i> <i>sodomie</i>	<i>sodomita</i> <i>sodomia</i>	<i>sodomita</i> <i>sodomía</i>	<i>sodomite</i> <i>sodomy</i>	<i>Sodomit</i> <i>Sodomie</i>
<i>bougre</i> <i>bougrerie</i>	<i>buggerone</i> <i>buggeria</i>	<i>bujarrón</i>	<i>bugger</i> <i>buggery</i>	<i>Puseron, Buseron</i> <i>Ketzer, Ketzerei</i>
<i>bardache</i>	<i>bardassa</i>	<i>bardaja, bardaje</i>	<i>bardass(e),</i> <i>bardash</i>	<i>Bardasso, Bardasch</i>
<i>tribade</i> <i>tribadisme</i>	<i>tribade, tribada</i> <i>tribadismo</i>	<i>tribade, tribada</i> <i>tribadismo</i>	<i>tribade</i> <i>tribadism</i>	<i>Tribade</i> <i>Tribadismus</i>
<i>pédéraste, pédé</i> <i>pédéristie</i>	<i>pederasta</i> <i>pederastia</i>	<i>pederasta</i> <i>pederastia</i>	<i>pederast</i> <i>pederasty</i>	<i>Päderast</i> <i>Päderastie</i> <i>Knabenschänder</i> <i>Knabenliebe</i>
<i>saphique</i> <i>saphiste</i> <i>saphisme</i>	<i>saffico/a</i> <i>saffista</i> <i>saffismo</i>	<i>sáfico/a</i> <i>safista</i> <i>safismo</i>	<i>sapphic</i> <i>sapphist</i> <i>sapphism</i>	<i>sapphisch</i> <i>Sapphiste</i> <i>Sapphismus</i>
<i>lesbienne</i> <i>lesbianisme</i>	<i>lesbica</i> <i>lesbismo</i>	<i>lesbiana</i> <i>lesbianismo</i>	<i>lesbian</i> <i>lesbianism</i>	<i>Lesbierin, Lesbe</i> <i>lesbische Liebe</i>
<i>uraniste</i> <i>uranisme</i>	<i>uranista</i> <i>uranismo</i>	<i>uranista</i> <i>uranismo</i>	<i>uranist, uranian</i> <i>uranism</i>	<i>Urning, Uranist</i> <i>Uranismus</i>
<i>inverti-e</i> <i>inversion</i>	<i>invertito/a</i> <i>inversione</i>	<i>invertido/a</i> <i>inversión</i>	<i>invert, inverted</i> <i>inversion</i>	<i>konträre Sexual-</i> <i>empfindung</i> <i>invertiert</i> <i>Invertierte(r)</i> <i>Inversion</i>
<i>homosexuel-le</i> <i>homosexualité</i> <i>hétérosexualité</i> <i>bisexualité</i> <i>transsexualité</i>	<i>omosessuale</i> <i>omosessualità</i> <i>eterosessualità</i> <i>bisessualità</i> <i>transessualità</i>	<i>homosexual</i> <i>homosexualidad</i> <i>heterosexualidad</i> <i>bisexualidad</i> <i>transexualidad</i>	<i>homosexual</i> <i>homosexuality</i> <i>heterosexuality</i> <i>bisexuality</i> <i>transsexuality</i>	<i>Homosexuelle(r)</i> <i>Homosexualität</i> <i>Heterosexualität</i> <i>Bisexualität</i> <i>Transsexualität</i>
<i>gay, gai</i>	<i>gay</i>	<i>gay, gai</i>	<i>gay</i>	<i>gay, Gay</i>
<i>queer</i>	<i>queer</i>	<i>queer</i>	<i>queer</i>	<i>queer, Queer</i>
+ nombre de variantes, dérivés, composés, lexies associées et/ou autres tentatives de traduction (calques, périphrases, etc.)				

Tableau 1. Nomenclature – le lexique international de l’homosexualité

Dictionnaire historique
du lexique de l'homosexualité

